

CYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU		NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES
OFFERYNNAU STATUDOL		STATUTORY INSTRUMENTS
2001 Rhif (Cy.)		2001 No. (W.)
LLYWODRAETH LEOL, CYMRU		LOCAL GOVERNMENT, WALES
Rheoliadau Awdurdodau Lleol (Trefniadau Gweithrediaeth) (Penderfyniadau, Dogfennau a Chyfarfodydd) (Cymru) 2001		Local Authorities (Executive Arrangements) (Decisions, Documents and Meetings) (Wales) Regulations 2001
NODYN ESBONIADOL <i>(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Rheoliadau.)</i>		EXPLANATORY NOTE <i>(This note does not form part of the Regulations.)</i>
Mae'r Rheoliadau hyn yn gymwys i gynghorau sir a chynghorau bwrdeistref sirol yng Nghymru sy'n gweithredu trefniadau gweithrediaeth o dan Ran II o Ddeddf Llywodraeth Leol 2000. Maent yn gwneud darpariaeth ynghylch rhoi cyfle i'r cyhoedd fynd i gyfarfodydd gweithrediaethau awdurdodau lleol a'u pwyllgorau a chyfle iddynt weld eu penderfyniadau a'u dogfennau. Yn ychwanegol, maent yn ymdrin hefyd â'r cyfle i weld gwybodaeth ynghylch penderfyniadau sy'n cael eu gwneud gan gyd-pwyllgorau awdurdodau lleol pan yw'r		These Regulations apply to county councils and county borough councils in Wales which are operating executive arrangements under Part II of the Local Government Act 2000. They make provision relating to public access to meetings, decisions and documents of local authority executives and their committees. In addition, they also deal with access to information relating to decisions made by joint committees of local authorities where these are solely comprised of executive members and are discharging an executive

rhain yn cynnwys aelodau gweithrediaethau yn unig ac yn cyflawni swyddogaeth gweithrediaeth.

O dan drefniadau gweithrediaeth bydd aelodau unigol yn gallu gwneud penderfyniadau gweithrediaeth ac felly mae'r Rheoliadau yn gwneud darpariaeth hefyd ynghylch y cyfle i weld dogfennau pan fydd penderfyniadau gweithrediaeth yn cael eu gwneud gan aelodau unigol.

function.

Under executive arrangements individual members will be able to make executive decisions and so the Regulations also make provision in respect of access to documents where executive decisions are made by individual members.

Egwyddor gyffredinol y Rheoliadau yw bod y cyhoedd yn cael y cyfle i fynd i gyfarfodydd, ac i weld dogfennau a phenderfyniadau pan fydd gweithrediaeth neu bwyllgor awdurdod lleol neu unigolyn am wneud "penderfyniad gweithrediaeth". Diffinnir y term "penderfyniad gweithrediaeth" yn rheoliad 2.

The general principle of the Regulations is for the public to have access to meetings, documents and decisions where a local authority executive, a committee or an individual is to take an "executive decision". The term "executive decision" is defined in regulation 2.

Mae Rhan I o'r Rheoliadau yn cynnwys deunydd rhagarweiniol a diffiniadau o'r termau a ddefnyddir yn y Rheoliadau.

Part I of the Regulations contains introductory material and definitions of terms used in the Regulations.

Mae Rhan II yn cynnwys materion cyffredinol sy'n ymwneud â phob penderfyniad gweithrediaeth. Yn benodol mae rheoliadau 3 a 4 yn darparu (yn ddarostyngedig i eithriadau penodedig) fod rhaid i gyfarfodydd gweithrediaethau awdurdodau lleol gael eu cynnal yn gyhoeddus. Mae'r rheolau ynghylch y cyfle i weld agendâu ac adroddiadau ar gyfer cyfarfodydd gweithrediaethau wedi'u nodi yn rheoliad 5.

Part II contains general matters which relate to all executive decisions. In particular regulations 3 and 4 provide (subject to certain specified exemptions) that meetings of local authority executives must be held in public. The rules regarding access to agenda and reports for meetings of executives are set out in regulation 5.

Mae rheoliadau 6 a 7 yn pennu, pan fydd penderfyniad gweithrediaeth yn cael ei gofnodi, fod rhaid nodi'r rhesymau dros y penderfyniad, pa bryd y gwnaed y penderfyniad, manylion unrhyw wrthdrawiad buddiannau neu unrhyw ymgynghoriad a gynhaliwyd. Mae'r darpariaethau ynghylch

Regulations 6 and 7 specify that, where an executive decision is recorded, a note must be made of the reasons for the decision, when the decision was made, details of any conflict of interest and any consultation

cofnodi yn gymwys i benderfyniadau gweithrediaeth sy'n cael eu gwneud ar y cyd, neu gan aelodau unigol.

Yn rheoliad 8 ceir darpariaethau sy'n ymwneud ag archwilio dogfennau yn dilyn penderfyniadau gweithrediaeth. Mae gofynion ynghylch archwilio papurau cefndir yn rheoliad 9.

undertaken. The provisions concerning recording apply to executive decisions made collectively, or by individual members.

In regulation 8 there are provisions related to inspection of documentation following executive decisions. There are requirements with regard to inspection of background papers at regulation 9.

Yn Rhan III rhoddir hawliau ychwanegol i aelodau awdurdodau lleol a phwyllgorau trosolygu a chraffu mewn perthynas â chael cyfle i weld gwybodaeth. Mae hawliau ychwanegol i aelodau yn gyffredinol wedi'u cynnwys yn rheoliad 10. Mae safbwynt y gyfraith gyffredin ynghylch "yr angen i gael gwybod" yn cael ei diogelu. Mae rheoliad 11 yn nodi hawliau ychwanegol i aelodau pwyllgorau trosolygu a chraffu mewn perthynas â'r penderfyniadau y maent yn craffu arnynt. O dan amgylchiadau penodol gall yr aelodau hyn gael cyfle i weld gwybodaeth esempt neu gyfrinachol berthnasol. Nid oes dim yn y rheoliadau hyn yn caniatáu datgelu gwybodaeth o'r fath gan aelodau pwyllgorau trosolygu a chraffu.

In Part III members of local authorities and of overview and scrutiny committees are given additional rights in relation to access to information. Additional rights for members in general are contained in regulation 10. The common law position of "the need to know" is preserved. Regulation 11 sets out additional rights for members of overview and scrutiny committees in relation to decisions that they are scrutinising. In certain circumstances these members can have access to relevant exempt or confidential information. Nothing in these regulations permits the disclosure of such information by members of overview and scrutiny committees.

Mae Rhan IV yn cynnwys darpariaethau cyffredinol pellach ynghylch gwybodaeth. Mae rheoliad 12 yn pennu gwybodaeth ychwanegol benodol am ei drefniadau gweithrediaeth y mae'n rhaid i awdurdod lleol drefnu iddi fod ar gael. Yn rheoliad 13 ceir darpariaethau sy'n nodi sut y bydd awdurdod lleol yn rhoi cyfle i'r cyhoedd archwilio dogfennau. Mae rheoliad 14 yn creu tramgwyddau.

Part IV contains further general provisions relating to information. Regulation 12 stipulates certain additional information which a local authority must make available concerning its executive arrangements. In regulation 13 there are provisions which specify to how inspection of documentation is to be afforded to the public by a local authority. Regulation 14 creates offences.

CYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES

<p>OFFERYNNAU STATUDOL</p>	<p>STATUTORY INSTRUMENTS</p>
<p>2001 Rhif (Cy.)</p>	<p>2001 No. (W.)</p>
<p>LLYWODRAETH LEOL, CYMRU</p>	<p>LOCAL GOVERNMENT, WALES</p>
<p>Rheoliadau Awdurdodau Lleol (Trefniadau Gweithrediaeth) (Penderfyniadau, Dogfennau a Chyfarfodydd) (Cymru) 2001</p>	<p>Local Authorities (Executive Arrangements) (Decisions, Documents and Meetings) (Wales) Regulations 2001</p>
<p><i>Wedi'u gwneud 2001</i> <i>Yn dod i rym 28 Gorffennaf 2001</i></p>	<p><i>Made 2001</i> <i>Coming into force 28th July 2001</i></p>

TREFN Y RHEOLIADAU

RHAN I

CYFFREDINOL

1. Enwi, cychwyn a chymhwyso

2. Dehongli

ARRANGEMENT OF REGULATIONS

PART 1

GENERAL

1. Name, commencement and application

2. Interpretation

RHAN II

**CANIATÂD I FYND I GYFARFODYDD
GWEITHREDIAETHAU AWDURDODAU
LLEOL A'U PWYLLGORAU A
DARPARIAETHAU MEWN CYSYLLTIAD Â
PHENDERFYNIADAU GWEITHREDIAETH**

3. Cyfarfodydd gweithrediaethau awdurdodau lleol a'u pwyllgorau i'w cynnal yn gyhoeddus

4. Caniatâd i'r cyhoedd fynd i gyfarfodydd gweithrediaethau awdurdodau lleol a'u pwyllgorau

5. Y cyfle i weld agendâu ac adroddiadau cysylltiedig ar gyfer cyfarfodydd cyhoeddus

6. Cofnodi penderfyniadau sy'n cael eu gwneud mewn cyfarfodydd gweithrediaethau awdurdodau lleol a'u pwyllgorau

7. Cofnodi penderfyniadau gweithrediaeth sy'n cael eu gwneud

PART II

**ADMISSION TO MEETINGS OF LOCAL
AUTHORITY EXECUTIVES AND THEIR
COMMITTEES AND PROVISIONS IN
CONNECTION WITH EXECUTIVE
DECISIONS**

3. Meetings of local authority executives and their committees to be held in public

4. Admission of the public to meetings of local authority executives and their committees

5. Access to agenda and connected reports for public meetings

6. Recording of decisions taken at meetings of local authority executives and their committees

7. Recording of executive decisions made by individuals

8. Inspection of documents following

gan unigolion

8. Archwilio dogfennau yn dilyn penderfyniadau gweithrediaeth

9. Archwilio papurau cefndir

executive decisions

9. Inspection of background papers

RHAN III

HAWLIAU YCHWANEGOL I AELODAU'R AWDURDOD LLEOL AC AELODAU PWYLLGORAU TROSOLYGU A CHRAFFU

PART III

ADDITIONAL RIGHTS FOR MEMBERS OF THE LOCAL AUTHORITY AND FOR MEMBERS OF OVERVIEW AND SCRUTINY COMMITTEES

10. Hawliau ychwanegol i aelodau awdurdodau lleol gael cyfle i weld dogfennau.

11. Hawliau ychwanegol i aelodau pwyllgorau trosolygu a chraffu gael cyfle i weld dogfennau

10. Additional rights of access to documents for members of local authorities

11. Additional rights of access to documents for members of overview and scrutiny committees

RHAN IV

DARPARIAETHAU PELLACH

PART IV

FURTHER PROVISIONS

12. Yr awdurdodau lleol i gyhoeddi gwybodaeth ychwanegol

13. Darpariaeth atodol

14. Tramgwyddau Rhan II

12. Local authorities to publish additional information

13. Supplementary provision

14. Part II Offences

<p>Mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru yn gwneud y Rheoliadau canlynol trwy arfer y pwerau a roddwyd iddo gan adrannau 22(6), (7), (8), (9), (10), (11), a (12), 105 a 106 o Ddeddf Llywodraeth Leol 2000(a):</p>		<p>The National Assembly for Wales makes the following Regulations in exercise of the powers conferred upon it by sections 22(6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12), 105 and 106 of the Local Government Act 2000(a):</p>
<p style="text-align: center;">RHAN I</p> <p style="text-align: center;">CYFFREDINOL</p>		<p style="text-align: center;">PART I</p> <p style="text-align: center;">GENERAL</p>
<p>Enwi, cychwyn a chymhwyso</p>		<p>Name, commencement and application</p>
<p>1.-(1) Enw'r Rheoliadau hyn yw Rheoliadau Awdurdodau Lleol (Trefniadau Gweithrediaeth) (Penderfyniadau, Dogfennau a Chyfarfodydd) (Cymru) 2001 a deuant i rym ar 28 Gorffennaf 2001.</p>		<p>1.-(1) The name of these Regulations is the Local Authorities (Executive Arrangements) (Decisions, Documents and Meetings) (Wales) Regulations 2001 and they shall come into force</p> <p>on 28th July 2001.</p>
<p>(2) Mae'r Rheoliadau hyn yn gymwys i Gymru yn unig.</p>		<p>(2) These Regulations apply to Wales only.</p>
<p>Dehongli</p>		<p>Interpretation</p>
<p>2. Yn y Rheoliadau hyn –</p>		<p>2. In these Regulations –</p>

nid yw "adroddiad" ("*report*") mewn perthynas â phenderfyniad gweithrediaeth yn cynnwys adroddiad ar ffurf ddrafft;

ystyr "awdurdod lleol" ("*local authority*") yw cyngor sir neu gyngor bwrdeistref sirol sy'n gweithredu trefniadau gweithrediaeth yn unol â Deddf 2000;

ystyr "awdurdod lleol perthnasol" ("*relevant local authority*") yw'r awdurdod lleol y mae ei weithrediaeth yn gyfrifol am gyflawni'r swyddogaeth y mae'r penderfyniad gweithrediaeth yn ymwneud â hi;

mae "copi" ("*copy*") mewn perthynas ag unrhyw ddogfen, yn cynnwys copi sy'n cael ei wneud o gopi;

ystyr "corff penderfynu" ("*decision making body*") mewn perthynas â phenderfyniad gweithrediaeth yw –

(a) gweithrediaeth awdurdod lleol;

(b) pwyllgor gweithrediaeth awdurdod lleol;

(c) cyd-bwyllgor, pan fydd holl aelodau'r cyd-bwyllgor yn aelodau o weithrediaeth awdurdod lleol; neu

(ch) is-bwyllgor i gyd-bwyllgor, pan fydd holl aelodau'r cyd-bwyllgor yn aelodau o weithrediaeth awdurdod lleol, sydd wedi'i hawdurdodi i gyflawni'r swyddogaeth y mae'r penderfyniad gweithrediaeth yn ymwneud â hi yn unol â

"the 1972 Act" ("*Deddf 1972*") means the Local Government Act 1972**(b)**;

"the 2000 Act" ("*Deddf 2000*") means the Local Government Act 2000;

"background papers" ("*papurau cefndir*"), in relation to a report, means those documents, other than published works, that –

(a) relate to the subject matter of the report; and

(b) in the opinion of the proper officer –

(i) disclose any facts or matters on which the report or an important part of the report is based, and

(ii) were relied on to a material extent in preparing the report;

"confidential information" ("*gwybodaeth gyfrinachol*") means -

(a) information furnished to the authority by the National Assembly for Wales or by a Government department upon terms (however expressed) which forbid the disclosure of the information to the public; and

Rheoliadau Awdurdodau Lleol
(Trefniadau Gweithrediaeth)
(Cyflawni Swyddogaethau)
(Cymru) 2001**(b)**;

ystyr "cyd-bwyllgor" ("*joint committee*")
yw pwyllgor a benodir o dan adran 102
(1) o Ddeddf 1972 (penodi pwyllgorau)
yn unol â rheoliadau a wneir o dan
adran 120 o Ddeddf 2000**(c)**;

ystyr "cyfarfod" ("*meeting*") yw
cyfarfod gweithrediaeth yr awdurdod,
neu gyfarfod pwyllgor neu is-bwyllgor
o'r weithrediaeth honno, yn unol â'r
rheoliadau hyn;

ystyr "cynghorydd neu gynorthwydd
gwleidyddol" ("*political adviser or
assistant*") yw person a benodir yn
unol ag adran 9 o Ddeddf Llywodraeth
Leol a Thai 1989 (cynorthwywyr ar
gyfer grwpiau gwleidyddol)**(ch)** neu
baragraff 6 o Atodlen 1 i Ddeddf 2000
(cynorthwydd maer);

ystyr "Deddf 1972" ("*the 1972 Act*") yw
Deddf Llywodraeth Leol 1972**(d)**;

ystyr "Deddf 2000" ("*the 2000 Act*") yw
Deddf Llywodraeth Leol 2000;

ystyr "dogfen" ("*document*") yw
unrhyw adroddiad neu bapur cefndir,
heblaw un sydd ar ffurf ddrafft yn unig,
sy'n cael ei gymryd i ystyriaeth mewn
perthynas â phenderfyniad
gweithrediaeth;

mae "gwybodaeth" ("*information*") yn
cynnwys barn sy'n cael ei lleisio,
argymhelliad ac unrhyw benderfyniad
sy'n cael ei wneud;

mae i "gwybodaeth esempt" yr ystyr a

(b) information the
disclosure of which to
the public is prohibited
by or under any
enactment or by the
order of a court,

and in either case, a reference to the
obligation of confidence is to be
construed accordingly;

"copy" ("*copï*"), in relation to any
document, includes a copy made
from a copy;

"decision-maker" ("*penderfynwr*")
means the decision making body by
which, or the individual member by
whom, an executive decision is
made;

"decision making body" ("*corff
penderfynu*") in relation to an
executive decision means –

(a) the executive of a
local authority;

(b) a committee of a
local authority executive;

(c) a joint committee,
where all the members
of the joint committee
are members of a local
authority executive; or

(d) a sub-committee of a
joint committee, where
all the members of the
joint committee are
members of a local
authority executive,
which is authorised to

roddir i "*exempt information*" gan adran 100I o Ddeddf 1972 (gwybodaeth esempt a'r per i amrywio Atodlen 12A)(**dd**);

ystyr "gwybodaeth gyfrinachol" ("*confidential information*") yw -

(a) gwybodaeth a ddarparwyd i'r awdurdod gan Gynulliad Cenedlaethol Cymru neu gan adran o'r Llywodraeth ar delerau (pa ffordd bynnag y'u mynegwyd) sy'n gwahardd datgelu'r wybodaeth i'r cyhoedd; a

(b) gwybodaeth y gwaherddir ei datgelu i'r cyhoedd gan unrhyw ddeddfiad neu odano neu drwy orchymyn llys,

ac yn y naill achos neu'r llall, mae cyfeiriad at rwymedigaeth cyfrinachedd i'w dehongli yn unol â hynny;

ystyr "papurau cefndir" ("*background papers*"), mewn perthynas ag adroddiad, yw'r dogfennau hynny, heblaw gweithiau cyhoeddedig –

(a) sy'n ymwneud â phwnc yr adroddiad; a

(b) sydd ym marn y swyddog

priodol –

(i) yn datgelu

discharge the function to which the executive decision relates in accordance with the Local Authorities (Executive Arrangements) (Discharge of Functions) (Wales) Regulations 2001(**c**);

"document" ("*dogfen*") means any report or background paper, other than one which is only in a draft form, taken into consideration in relation to an executive decision;

"executive decision" ("*penderfyniad gweithrediaeth*") means a decision made or to be made by a decision-maker in connection with the discharge of a function which is the responsibility of the executive of a local authority;

"exempt information" ("*gwybodaeth esempt*") has the meaning given by section 100I of the 1972 Act (exempt information and power to vary Schedule 12A)(**d**);

"information" ("*gwybodaeth*") includes an expression of opinion, recommendation and any decision made;

"joint committee" ("*cyd-bwyllgor*") means a committee appointed under section 102(1) of the 1972 Act (appointment of committees) in accordance with regulations made under section 120 of the 2000 Act(**e**);

"local authority" ("*awdurdod lleol*") means a county council or a county

unrhyw ffeithiau
neu faterion y
mae'r adroddiad
neu ran bwysig o'r
adroddiad wedi'i
seilio arnynt, a

(ii) yn ddogfennau
y dibynnwyd arnynt
i raddau perthnasol
wrth baratoi'r
adroddiad;

mae "papur newydd" ("*newspaper*") yn
cynnwys –

(a) asiantaeth newyddion sy'n
cynnal busnes gwerthu a
darparu adroddiadau neu
wybodaeth i bapurau newydd
yn systemataidd; a

(b) unrhyw gorff sydd wrthi'n
casglu newyddion yn
systemataidd –

(i) ar gyfer
darllediadau sain
neu deledu; neu

(ii) i'w cynnwys
mewn rhaglenni
sydd i'w cynnwys
mewn unrhyw
wasanaeth
rhaglenni o fewn
ystyr "programme
service" yn Neddf
Darlledu 1990
heblaw
gwasanaeth
darlledu sain neu
deledu o fewn ystyr
"sound or
television
broadcasting

borough council which is operating
executive arrangements in
accordance with the 2000 Act;

"meeting" ("*cyfarfod*"), means a
meeting of the executive of the
authority, or of a committee or sub-
committee of that executive, in
accordance with these regulations;

"newspaper" ("*papur newydd*")
includes –

(a) a news agency which
systematically carries on
the business of selling
and supplying reports or
information to
newspapers; and

(b) any organisation
which is systematically
engaged in collecting
news –

(i) for sound or
television
broadcasts; or

(ii) for inclusion in
programmes to be
included in any
programme
service within the
meaning of the
Broadcasting Act
1990 other than a
sound or
television
broadcasting
service within the
meaning of Part III
or Part I of that
Act respectively
(f); or

service" yn Rhan III neu Ran I o'r Ddeddf honno yn eu tro(e); neu

(iii) i'w defnyddio'n electronig neu mewn unrhyw fformat arall i ddarparu newyddion i'r cyhoedd drwy gyfrwng y Rhyngwyd.

ystyr "penderfyniad gweithrediaeth" ("*executive decision*") yw penderfyniad sy'n cael ei wneud neu sydd i'w wneud gan benderfynwr mewn cysylltiad â chyflawni swyddogaeth y mae gweithrediaeth awdurdod lleol yn gyfrifol amdani;

ystyr "penderfynwr" ("*decision-maker*") yw'r corff penderfynu, neu'r aelod unigol, y mae penderfyniad gweithrediaeth yn cael ei wneud ganddo;

ystyr "pwyllgor safonau" ("*standards committee*") yw pwyllgor safonau'r awdurdod lleol perthnasol fel y'i sefydlwyd o dan adran 53 o Ddeddf 2000 (pwyllgorau safonau);

ystyr "pwyllgor trosolygu a chraffu" ("*overview and scrutiny committee*") yw pwyllgor a benodir yn unol ag adran 21 o Ddeddf 2000 (pwyllgorau trosolygu a chraffu);

mae i "swyddog priodol" yr un ystyr â "*proper officer*" yn adran 270(3) o Ddeddf 1972 (darpariaethau cyffredinol o ran dehongli).

(iii) for use in electronic or any other format to provide news to the public by means of the Internet .

"overview and scrutiny committee" ("*pwyllgor trosolygu a chraffu*"), means a committee appointed in pursuance of section 21 of the 2000 Act (overview and scrutiny committees);

"political adviser or assistant" ("*cyngorydd neu gynorthwydd gwleidyddol*") means a person appointed in pursuance of section 9 of the Local Government and Housing Act 1989 (assistants for political groups)(g) or paragraph 6 of Schedule 1 to the 2000 Act (mayor's assistant);

"proper officer" ("*swyddog priodol*") has the same meaning as in section 270(3) of the 1972 Act (general provisions as to interpretation);

"relevant local authority" ("*awdurdod lleol perthnasol*") means the local authority whose executive is responsible for the discharge of the function to which the executive decision relates;

"report" ("*adroddiad*") in relation to an executive decision does not include a report in draft form;

"standards committee" ("*pwyllgor safonau*") means the standards

committee of the relevant local authority as established under section 53 of the 2000 Act (standards committees).

RHAN II

CANIATÂD I FYND I GYFARFODYDD GWEITHREDIAETHAU AWDURDODAU LLEOL A'U PWYLLGORAU A DARPARIAETHAU MEWN CYSYLLTIAD Â PHENDERFYNIADAU GWEITHREDIAETH

PART II

ADMISSION TO MEETINGS OF LOCAL AUTHORITY EXECUTIVES AND THEIR COMMITTEES AND PROVISIONS IN CONNECTION WITH EXECUTIVE DECISIONS

**Cyfarfodydd gweithrediaethau
awdurdodau lleol a'u pwyllgorau i'w
cynnal yn gyhoeddus**

**Meetings of local authority executives
and their committees to be held in public**

3. Yn ddarostyngedig i reoliad 4, rhaid i gyfarfod gweithrediaeth awdurdod lleol, neu bwyllgor neu is-bwyllgor i'r weithrediaeth honno, gael ei gynnal yn gyhoeddus.

3. Subject to regulation 4, a meeting of the executive of a local authority, or of a committee or sub-committee of such an executive, shall be held in public.

**Caniatâd i'r cyhoedd fynd i gyfarfodydd
gweithrediaethau awdurdodau lleol a'u
pwyllgorau**

**Admission of the public to meetings of
local authority executives and their
committees**

4.-(1) Rhaid i gyfarfod fod yn agored i'r cyhoedd ac eithrio i'r graddau y mae'r cyhoedd yn cael eu gwahardd (boed hynny yn ystod y cyfan neu ran o'r trafodion) o dan baragraff (2) neu drwy benderfyniad o dan baragraff (3) (gan gynnwys y paragraff hwnnw fel y'i cymhwysir gan baragraff (4)).

4.-(1) A meeting shall be open to the public except to the extent that the public are excluded (whether during the whole or part of the proceedings) under paragraph (2) or by resolution under paragraph (3) (including that paragraph as applied by paragraph (4)).

<p>(2) Rhaid gwahardd y cyhoedd o gyfarfod yn ystod eitem fusnes pa bryd bynnag y mae'n debyg, gyda golwg ar natur y busnes sydd i'w drafod neu natur y trafodion, pe bai aelodau o'r cyhoedd yn bresennol yn ystod yr eitem honno, y byddai gwybodaeth gyfrinachol yn cael ei datgelu iddynt gan dorri'r rhwymedigaeth cyfrinachedd; a rhaid peidio â chymryd bod unrhyw beth yn y Rheoliadau hyn yn awdurdodi datgelu gwybodaeth gyfrinachol gan dorri'r rhwymedigaeth cyfrinachedd neu ei gwneud yn ofynnol i'w datgelu.</p>	<p>(2) The public shall be excluded from a meeting during an item of business whenever it is likely, in view of the nature of the business to be transacted or the nature of the proceedings, that, if members of the public were present during that item, confidential information would be disclosed to them in breach of the obligation of confidence; and nothing in these Regulations shall be taken to authorise or require the disclosure of confidential information in breach of the obligation of confidence.</p>
<p>(3) Gall gweithrediaeth awdurdod lleol basio cynnigi wahardd y cyhoedd o un o gyfarfodydd y weithrediaeth yn ystod eitem fusnes pa bryd bynnag y mae'n debyg, gyda golwg ar natur y busnes sydd i'w drafod neu natur y trafodion, pe bai aelodau o'r cyhoedd yn bresennol yn ystod yr eitem honno, y byddai gwybodaeth esempt yn cael ei datgelu iddynt.</p>	<p>(3) A local authority executive may pass a resolution to exclude the public from a meeting of the executive during an item of business whenever it is likely, in view of the nature of the business to be transacted or the nature of the proceedings, that if members of the public were present during that item there would be disclosure to them of exempt information.</p>
<p>(4) Bydd paragraff (3) yn gymwys mewn perthynas â phwyllgor gweithrediaeth awdurdod lleol a chyfarfod y pwyllgor hwnnw yn yr un modd ag y mae'n gymwys mewn perthynas â gweithrediaeth awdurdod lleol a chyfarfod y weithrediaeth.</p>	<p>(4) Paragraph (3) shall apply in relation to a committee of a local authority executive and a meeting of that committee as it applies in relation to a local authority executive and a meeting of the executive.</p>
<p>(5) Rhaid i benderfyniad o dan baragraff (3) (gan gynnwys y paragraff hwnnw fel y'i cymhwysir gan baragraff (4)) –</p>	<p>(5) A resolution under paragraph (3) (including that paragraph as applied by paragraph (4)) shall –</p>

(a) nodi'r trafodion, neu'r rhan o'r trafodion, y mae'n gymwys iddynt, a

(b) datgan, trwy gyfeirio at y disgrifiadau yn Atodlen 12A i Ddeddf 1972(f), y disgrifiad o wybodaeth esempt sydd wedi arwain at wahardd y cyhoedd.

(a) identify the proceedings, or the part of the proceedings, to which it applies, and

(b) state, by reference to the descriptions in Schedule 12A to the 1972 Act(h), the description of exempt information giving rise to the exclusion of the public.

(6) Bydd y darpariaethau canlynol yn gymwys i gyfarfod cyhoeddus –

(6) The following provisions shall apply in relation to a public meeting –

(a) rhaid rhoi hysbysiad cyhoeddus o amser y cyfarfod a'r man cyfarfod –

(i) drwy ei bostio ym mhrif swyddfeydd yr awdurdod o leiaf dri diwrnod clir cyn y cyfarfod; neu

(ii) pan fydd y cyfarfod yn cael ei gynnull ar rybudd byrrach drwy ei bostio ym mhrif swyddfeydd yr awdurdod adeg cynnull y cyfarfod; a

(a) public notice of the time and place of the meeting shall be given –

(i) by posting it at the principal offices of the authority three clear days at least before the meeting; or

(ii) where the meeting is convened at shorter notice by posting it at the principal offices of the authority at the time that the meeting is convened; and

(b) tra bydd y cyfarfod yn agored i'r cyhoedd –

(i) ni fydd gan y weithrediaeth neu, yn ôl fel y digwydd, y pwyllgor, bŵer i wahardd aelodau o'r cyhoedd o'r cyfarfod; a

(ii) cyn belled ag y bo'n ymarferol, rhaid darparu cyfleusterau rhesymol i gynrychiolwyr papurau newydd sydd wedi'u hachredu'n briodol ac sy'n mynychu'r cyfarfod er mwyn rhoi adroddiad am y trafodion i'r papurau newydd hynny wneud eu hadroddiad ac, oni bai bod y cyfarfod yn cael ei gynnal mewn adeiladau nad ydynt yn perthyn i'r awdurdod neu nad ydynt ar y ffôn, i ffonio'r adroddiad ar eu traul eu hunain.

(b) while the meeting is open to the public –

(i) the executive or, as the case may be, the committee, shall not have power to exclude members of the public from the meeting; and

(ii) duly accredited representatives of newspapers attending the meeting for the purpose of reporting the proceedings for those newspapers shall, so far as practicable, be afforded reasonable facilities for taking their report and, unless the meeting is held in premises not belonging to the authority or not on the telephone, for telephoning the report at their own expense.

<p>(7) Ni fydd dim yn y rheoliad hwn yn ei gwneud yn ofynnol i weithrediaeth neu bwyllgor ganiatáu i ffotograffau gael eu cymryd o unrhyw drafodion, na bod unrhyw fodd yn cael ei ddefnyddio i alluogi personau nad ydynt yn bresennol i weld neu glywed unrhyw drafodion (boed hynny ar y pryd neu'n ddiweddarach), na bod unrhyw adroddiad llafar yn cael ei wneud ar unrhyw drafodion wrth iddynt ddigwydd.</p>	<p>(7) Nothing in this regulation shall require an executive or committee to permit the taking of photographs of any proceedings, or the use of any means to enable persons not present to see or hear any proceedings (whether at the time or later), or the making of any oral report on any proceedings as they take place.</p>
<p>(8) Nid yw'r rheoliad hwn yn rhagfarnu unrhyw bŵer gwahardd i roi terfyn ar ymddygiad afreolus neu gamymddygiad arall mewn cyfarfod neu i'w atal.</p>	<p>(8) This regulation is without prejudice to any power of exclusion to suppress or prevent disorderly conduct or other misbehaviour at a meeting.</p>
<p>Y cyfle i weld agendâu ac adroddiadau cysylltiedig ar gyfer cyfarfodydd cyhoeddus</p>	<p>Access to agenda and connected reports for public meetings</p>
<p>5.-(1) Rhaid i gopiâu o'r agenda ar gyfer cyfarfod ac, yn ddarostyngedig i baragraff (2), gopiâu o bob adroddiad ar gyfer cyfarfod fod yn agored i aelodau o'r cyhoedd eu harchwilio ym mhrif swyddfeydd yr awdurdod yn unol â pharagraff (3).</p>	<p>5.-(1) Copies of the agenda for a meeting and, subject to paragraph (2), copies of every report for the meeting shall be open to inspection by members of the public at the principal offices of the authority in accordance with paragraph (3).</p>
<p>(2) Os gwêl y swyddog priodol yn dda, gellir hepgor o'r copiâu o'r adroddiadau sy'n cael eu darparu yn unol â pharagraff (1) y cyfan o unrhyw adroddiad, neu unrhyw ran ohono, nad yw'n ymwneud ond ag eitemau nad yw'r cyfarfod, ym marn y swyddog priodol, yn debyg o fod yn agored i'r cyhoedd tra byddant yn cael eu trafod.</p>	<p>(2) If the proper officer thinks fit, there may be excluded from the copies of reports provided in pursuance of paragraph (1) the whole of any report which, or of any part which, relates only to items during which, in the proper officer's opinion, the meeting is likely not to be open to the public.</p>

<p>(3) Rhaid i unrhyw ddogfen y mae'n ofynnol o dan baragraff (1) iddi fod yn agored i'w harchwilio fod yn agored felly am o leiaf dri diwrnod clir cyn y cyfarfod ac eithrio –</p>		<p>(3) Any document which is required by paragraph (1) to be open to inspection shall be so open at least three clear days before the meeting, except that –</p>
<p>(a) pan fydd y cyfarfod yn cael ei gynnull ar rybudd byrrach, rhaid i gopïau o'r agenda a'r adroddiadau fod yn agored i'w harchwilio o'r amser y mae'r cyfarfod yn cael ei gynnull, a</p>		<p>(a) where, the meeting is convened at shorter notice, the copies of the agenda and reports shall be open to inspection from the time the meeting is convened, and</p>
<p>(b) pan fydd eitem yn cael ei hychwanegu at agenda, y mae copïau ohoni yn agored i'r cyhoedd eu harchwilio, rhaid i gopïau o'r eitem (neu o'r agenda ddiwygiedig), ac o unrhyw adroddiad sy'n ymwneud â'r eitem, sydd i'w hystyried yn y cyfarfod fod yn agored i'w harchwilio o'r amser y mae'r eitem yn cael ei hychwanegu at yr agenda;</p>		<p>(b) where an item is added to an agenda, copies of which are open to inspection by the public, copies of the item (or of the revised agenda), and of any report relating to the item, for consideration at the meeting shall be open to inspection from the time the item is added to the agenda;</p>
<p>ond ni fydd dim yn y paragraff hwn yn ei gwneud yn ofynnol i gopïau o unrhyw agenda, eitem neu adroddiad fod yn agored i'r cyhoedd eu harchwilio tan fod copïau ar gael i aelodau o'r weithrediaeth neu, yn ôl fel y digwydd, y pwyllgor.</p>		<p>but nothing in this paragraph requires copies of any agenda, item or report to be open to inspection by the public until copies are available to members of the executive or, as the case may be, the committee.</p>

(4) Ni chaiff eitem fusnes ei hystyried mewn cyfarfod oni bai bod naill ai –

(4) An item of business may not be considered at a meeting unless either –

(a) copi o'r agenda gan gynnwys yr eitem (neu gopi o'r eitem) yn agored i aelodau o'r cyhoedd ei archwilio yn unol â pharagraff (1) am o leiaf dri diwrnod clir cyn y cyfarfod; neu

(a) a copy of the agenda including the item (or a copy of the item) is open to inspection by members of the public in pursuance of paragraph (1) for at least three clear days before the meeting; or

(b) pan fydd y cyfarfod yn cael ei gynnull ar rybudd byrrach, o'r amser y bydd y cyfarfod yn cael ei gynnull.

(b) where the meeting is convened at shorter notice, from the time the meeting is convened.

(5) Pan na fydd yr adroddiad cyfan neu unrhyw ran ohono ar gyfer cyfarfod yn agored i'r cyhoedd ei archwilio yn rhinwedd paragraff (2) –

(5) Where by virtue of paragraph (2) the whole or any part of a report for a meeting is not open to inspection by the public –

(a) rhaid marcio pob copi o'r adroddiad neu'r rhan â'r geiriau "Ddim i'w Gyhoeddi" a "Not for Publication"; a

(a) every copy of the report or of the part shall be marked "Not for Publication" and "Ddim i'w gyhoeddi"; and

(b) rhaid datgan ar bob copi o'r adroddiad cyfan neu unrhyw ran ohono, drwy gyfeirio at y disgrifiadau yn Atodlen 12A i Ddeddf 1972, y disgrifiad o wybodaeth esempt y mae'r weithrediaeth, neu yn ôl fel y digwydd, y pwyllgor, yn debygol o wahardd y cyhoedd o'i herwydd yn ystod yr eitem y mae'r adroddiad yn ymwneud â hi.

(b) there shall be stated on every copy of the whole or any part of the report, by reference to the descriptions in Schedule 12A to the 1972 Act, the description of exempt information by virtue of which the executive or, as the case may be, the committee, is likely to exclude the public during the item to which the report relates.

(6) Ac eithrio yn ystod unrhyw ran o gyfarfod y mae'r cyhoedd yn cael ei wahardd ohono, rhaid trefnu bod nifer rhesymol o gopïau o'r agenda ac, yn ddarostyngedig i baragraff (8), o'r adroddiadau ar gyfer y cyfarfod, ar gael i aelodau o'r cyhoedd sy'n bresennol yn y cyfarfod eu defnyddio.

(6) Except during any part of a meeting from which the public are excluded, there shall be made available for the use of members of the public present at the meeting a reasonable number of copies of the agenda and, subject to paragraph (8), of the reports for the meeting.

(7) Rhaid darparu, ar gais ac ar ôl i gludiant neu unrhyw dâl angenrheidiol arall a godir ar gyfer trosglwyddo gael ei dalu, er budd unrhyw bapur newydd –

(7) There shall, on request and on payment of postage or other necessary charge for transmission, be supplied for the benefit of any newspaper –

(a) copi o'r agenda ar gyfer cyfarfod ac, yn ddarostyngedig i baragraff (8), copi o bob un o'r adroddiadau sydd i'w hystyried yn y cyfarfod;

(a) a copy of the agenda for a meeting and, subject to paragraph (8), a copy of each of the reports for consideration at the meeting;

(b) y datganiadau neu'r manylion pellach hynny, os o gwbl, y mae eu hangen i ddangos natur yr eitemau sydd i'w cynnwys ar yr agenda; ac

(b) such further statements or particulars, if any, as are necessary to indicate the nature of the items included in the agenda; and

(c) os gwêl y swyddog priodol yn dda, yn achos unrhyw eitem, copïau o unrhyw ddogfen arall a ddarparwyd i aelodau'r weithrediaeth mewn cysylltiad â'r eitem.

(c) if the proper officer thinks fit in the case of any item, copies of any other document supplied to members of the executive in connection with the item.

(8) Mae paragraff (3) yn gymwys mewn perthynas â chopïau o adroddiadau sy'n cael eu darparu yn unol â pharagraff (6) neu (7) fel y mae'n gymwys i gopïau o adroddiadau sy'n cael eu darparu yn unol â pharagraff (1).

(8) Paragraph (3) applies in relation to copies of reports provided in pursuance of paragraph (6) or (7) as it applies in relation to copies of reports provided in pursuance of paragraph (1).

Cofnodi penderfyniadau sy'n cael eu gwneud yng nghyfarfodydd gweithrediaethau awdurdodau lleol a'u pwyllgorau

Recording of decisions taken at meetings of local authority executives and their committees

6.-(1) Rhaid i'r swyddog priodol, neu os na fydd y swyddog priodol yn bresennol, cynrychiolydd y swyddog priodol, fynychu unrhyw un o gyfarfodydd corff penderfynu y mae penderfyniad gweithrediaeth i'w wneud ynddo a sicrhau bod datganiad ysgrifenedig yn cael ei lunio cyn gynted ag y bo'n rhesymol ymarferol ar ôl y cyfarfod mewn perthynas â phob penderfyniad gweithrediaeth sy'n cael ei wneud yn y cyfarfod hwnnw y mae'n rhaid iddo gynnwys yr wybodaeth a bennir ym mharagraff (2).

6.-(1) The proper officer, or in the event of the proper officer not being present, the proper officer's representative, shall attend any meeting of a decision-making body at which an executive decision is to be made and ensure that a written statement is produced as soon as is reasonably practicable after the meeting in respect of every executive decision made at that meeting which must include the information specified in paragraph (2).

(2) Rhaid i'r datganiad y cyfeirir ato ym mharagraff (1) gynnwys –

(2) The statement referred to in paragraph (1) must include -

- (a) cofnod o'r penderfyniad gan gynnwys dyddiad ei wneud;
- (b) cofnod o'r rhesymau dros y penderfyniad;
- (c) cofnod o unrhyw ddatganiad o fuddiant mewn perthynas â'r mater y penderfynwyd arno ac y mae unrhyw aelod o'r corff penderfynu a wnaeth y penderfyniad yn ei ddatgan;
- (ch) mewn perthynas ag unrhyw fuddiant sy'n cael ei ddatgan, nodyn ynghylch unrhyw ollyngiad a ganiatawyd gan bwyllgor safonau'r awdurdod lleol; a.
- (d) manylion unrhyw ymgynghoraid a gynhaliwyd yn unol â rheolau sefydlog a chyfansoddiad yr awdurdod a phan nad oes unrhyw ymgynghoriad o'r fath wedi bod, y rhesymau dros hynny.

- (a) a record of the decision including the date it was made;
- (b) a record of the reasons for the decision;
- (c) a record of any declaration of interest in relation to the matter decided which is declared by any member of the decision making body which made the decision;
- (d) in respect of any declared interest, a note of any dispensation granted by the local authority's standards committee; and
- (e) details of any consultation undertaken in accordance with the authority's standing orders and constitution and where such consultation has not taken place, the reasons why that is the case.

<p>(3) At ddibenion paragraff (1) o'r rheoliad hwn ystyr "cynrychiolydd y swyddog priodol" yw swyddog yr awdurdod lleol neu'r person neu'r personau a enwebwyd gan y swyddog priodol i fynychu'r cyfarfod er mwyn llunio'r datganiad y cyfeirir ato yn y paragraff hwnnw.</p>	<p>(3) For the purposes of paragraph (1) of this regulation "proper officer's representative" means the officer of the local authority or the person or persons nominated by the proper officer to attend the meeting for the purpose of producing the statement referred to in that paragraph.</p>
<p>Cofnodi penderfyniadau gweithrediaeth sy'n cael eu gwneud gan unigolion</p>	<p>Recording of executive decisions made by individuals</p>
<p>7.-(1) Cyn gynted ag y bo'n rhesymol ymarferol ar ôl i aelod unigol wneud unrhyw benderfyniad gweithrediaeth, rhaid i'r aelod hwnnw gyfarwyddo'r swyddog priodol i lunio datganiad ysgrifenedig am y penderfyniad gweithrediaeth hwnnw sy'n cynnwys yr wybodaeth a bennir ym mharagraff (4).</p>	<p>7.-(1) As soon as is reasonably practicable after an individual member has made any executive decision, that member shall instruct the proper officer to produce a written statement of that executive decision which includes the information specified in paragraph (4).</p>
<p>(2) Yn ddarostyngedig i baragraff (3) rhaid i unrhyw benderfyniad gweithrediaeth sy'n cael ei wneud gan aelod unigol beidio â chael ei weithredu nes bod datganiad ysgrifenedig wedi'i lunio yn unol â pharagraff (1).</p>	<p>(2) Subject to paragraph (3) any executive decision made by an individual member shall not be implemented until a written statement has been produced in accordance with paragraph (1).</p>
<p>(3) Pan fydd y dyddiad erbyn pryd y mae rhaid gweithredu penderfyniad gweithrediaeth yn peri bod cydymffurfio â pharagraff (2) yn anymarferol, dim ond pan fydd y penderfynwr wedi cael cytundeb un o'r canlynol, sef –</p> <p>(a) cadeirydd y pwyllgor craffu perthnasol; neu</p> <p>(b) os nad oes unrhyw berson o'r fath, neu os nad yw'r person hwnnw yn gallu gweithredu,</p>	<p>(3) Where the date by which an executive decision must be implemented makes compliance with paragraph (2) impracticable, the decision shall only be implemented where the decision-maker has obtained agreement from –</p> <p>(a) the chairperson of the relevant scrutiny committee; or</p> <p>(b) if there is no such person, or that person is unable to act, the</p>

cadeirydd yr awdurdod lleol perthnasol; neu

(c) os nad oes unrhyw gadeirydd ar gyfer y pwyllgor craffu perthnasol na'r awdurdod lleol perthnasol, is-gadeirydd yr awdurdod lleol perthnasol;

bod gwneud y penderfyniad yn fater o frys ac nad oes modd ei ohirio'n rhesymol, y mae rhaid gweithredu'r penderfyniad.

chairperson of the relevant local authority; or

(c) if there is no chairperson of either the relevant scrutiny committee or the relevant local authority, the vice-chairman of the relevant local authority;

that the making of the decision is urgent

and cannot reasonably be deferred.

(4) Rhaid i'r datganiad y cyfeirir ato ym mharagraff (1) gynnwys –

(4) The statement referred to in paragraph (1) must include –

(a) cofnod o'r penderfyniad, gan gynnwys dyddiad ei wneud;

(b) cofnod o'r rhesymau dros y penderfyniad;

(c) cofnod o unrhyw fuddiant sy'n cael ei ddatgan gan unrhyw aelod o'r weithrediaeth y mae'r aelod yn ymgynghori ag ef, mewn perthynas â'r penderfyniad ac o unrhyw fuddiant sy'n cael ei ddatgan gan unrhyw aelod o'r weithrediaeth a fuasai'n benderfynwr oni bai am y datganiad buddiant hwnnw;

(a) a record of the decision including the date it was made;

(b) a record of the reasons for the decision;

(c) a record of any interest declared by any executive member who is consulted by the member, in relation to the decision and of any interest declared by any executive member who would have been the decision-maker except for the declaration of such an interest;

(d) in respect of any declared interest, a note

(ch) mewn perthynas ag unrhyw fuddiant sy'n cael ei ddatgan, nodyn o unrhyw ollyngiad a ganiatawyd gan bwyllgor safonau'r awdurdod lleol;

(d) manylion unrhyw ymgynghoriad a gynhaliwyd yn unol â rheolau sefydlog a chyfansoddiad yr awdurdod lleol a phan nad oes unrhyw ymgynghoriad o'r fath wedi bod, y rhesymau dros hynny; ac

(dd) cofnod o unrhyw resymau am y brys a arweiniodd at weithredu'r penderfyniad cyn paratoi'r datganiad.

of any dispensation granted by the local authority's standards committee;

(e) details of any consultation undertaken in accordance with the local authority's standing orders and constitution and where such consultation has not taken place, the reasons why that is the case; and

(f) a record of any reasons for urgency which led to the implementation of the decision before the preparation of the statement.

(5) Penderfyniadau rhagnodedig yw penderfyniadau gweithrediaeth sy'n cael eu gwneud gan aelodau unigol o weithrediaethau awdurdodau lleol at ddibenion adran 22(4) o Ddeddf 2000 (dyletswydd i gadw cofnod ysgrifenedig o benderfyniadau sy'n cael eu gwneud gan aelodau unigol o weithrediaethau awdurdod lleol).

(5) Executive decisions made by individual members of local authority executives are prescribed decisions for the purposes of section 22(4) of the 2000 Act (duty to keep a written record of decisions made by individual members of local authority executives).

Archwilio dogfennau yn dilyn penderfyniadau gweithrediaeth

Inspection of documents following executive decisions

<p>8.-(1) Ar ôl cyfarfod corff penderfynu lle mae penderfyniad gweithrediaeth wedi'i wneud neu ar ôl i aelod unigol wneud penderfyniad gweithrediaeth, rhaid i'r swyddog priodol sicrhau y bydd copi –</p>		<p>8.-(1) After a meeting of a decision making body at which an executive decision has been made or after an individual member has made an executive decision the proper officer shall ensure that a copy of –</p>
<p>(a) o unrhyw datganiadau ysgrifenedig a baratowyd yn unol â rheoliadau 6 neu 7; a</p> <p>(b) o unrhyw adroddiad a ystyriwyd yn y cyfarfod neu, yn ôl fel y digwydd, a ystyriwyd gan yr aelod unigol, sef adroddiad sy'n berthnasol i benderfyniad sy'n cael ei gofnodi yn unol â rheoliadau 6 neu 7 neu, pan nad oes ond rhan o'r adroddiad yn berthnasol i'r penderfyniad hwnnw, y rhan honno,</p>		<p>(a) any written statements prepared in accordance with regulations 6 or 7; and</p> <p>(b) any report considered at the meeting or, as the case may be, considered by the individual member which is relevant to a decision recorded in accordance with regulations 6 or 7 or, where only part of the report is relevant to such a decision, that part,</p>
<p>ar gael i'w archwilio gan aelodau o'r cyhoedd, cyn gynted ag y bo'n rhesymol ymarferol, ym mhrif swyddfeydd yr awdurdod lleol perthnasol.</p>		<p>shall be available for inspection by members of the public, as soon as is reasonably practicable, at the principal offices of the relevant local authority.</p>
<p>(2) Pan fydd cais yn cael ei wneud ar ran papur newydd am gopi o unrhyw un o'r dogfennau sydd ar gael i'r cyhoedd eu harchwilio o dan baragraff (1), rhaid darparu'r dogfennau hynny er budd y papur newydd gan yr awdurdod lleol ar ôl i'r papur newydd dalu costau cludiant, costau copïo neu unrhyw daliadau angenrheidiol eraill i'r awdurdod lleol am ei drosglwyddo.</p>		<p>(2) Where a request on behalf of a newspaper is made for a copy of any of the documents available for public inspection under paragraph (1), those documents shall be supplied for the benefit of the newspaper by the local authority on payment by the newspaper to the local authority of postage, copying or other necessary charges for transmission.</p>

(3) Rhaid peidio â chymryd bod unrhyw beth yn y rheoliad hwn yn awdurdodi swyddog priodol i ddatgelu gwybodaeth esempt neu gyfrinachol neu'n ei gwneud yn ofynnol iddo ei datgelu.

(3) Nothing in this regulation shall be taken to authorise or require a proper officer to disclose exempt or confidential information.

Archwilio papurau cefndir

Inspection of background papers

9. Pan drefnir bod copi o'r adroddiad cyfan neu ran ohono ar gael i aelodau o'r cyhoedd ei archwilio yn unol â rheoliad 8, ar yr un pryd –

9. When a copy of the whole or part of a report is made available for inspection by members of the public in accordance with regulation 8, at the same time –

(a) rhaid i gopi o restr a luniwyd gan y swyddog priodol o'r papurau cefndir i'r adroddiad neu ran o'r adroddiad, gael ei gynnwys yn yr adroddiad neu, yn ôl fel y digwydd, yn y rhan o'r adroddiad; a

(b) rhaid trefnu bod o leiaf un copi o bob un o'r dogfennau a gynhwysir yn y rhestr honnoar gael i'r cyhoedd ei archwilio cyn gynted ag y bo'n rhesymol ymarferol ym mhrif swyddfeydd yr awdurdod lleol perthnasol.

(a) a copy of a list compiled by the proper officer of the background papers to the report or part of the report, must be included in the report, or as the case may be, part of the report; and

(b) at least one copy of each of the documents included in that list shall be available for inspection by members of the public as soon as is reasonably practicable at the principal offices of the relevant local authority.

RHAN III

**HAWLIAU YCHWANEGOL I AELODAU'R
AWDURDOD LLEOL AC AELODAU
PWYLLGORAU TROSOLYGU A CHRAFFU**

PART III

**ADDITIONAL RIGHTS FOR MEMBERS
OF THE LOCAL AUTHORITY AND FOR
MEMBERS OF OVERVIEW AND
SCRUTINY COMMITTEES**

**Hawliau ychwanegol i aelodau
awdurdodau lleol gael cyfle i weld
dogfennau**

**Additional rights of access to
documents for members of local
authorities**

**10.-(1) Yn ddarostyngedig i baragraffau (2) a
(3) rhaid i unrhyw ddogfen –**

**10.-(1) Subject to paragraphs (2) and (3)
any document which –**

(a) sydd ym meddiant
gweithrediaeth awdurdod
lleol, neu o dan ei
rheolaeth; a

(a) is in the possession,
or under the control, of
the executive of a local
authority; and

(b) sy'n cynnwys
deunydd ynghylch:

(b) contains material
relating to:

(i) unrhyw fusnes a
drafodwyd yn un o
gyfarfodydd corff
penderfynu yr
awdurdod hwnnw;
neu

(i) any business
transacted at a
meeting of a
decision-making
body of that
authority; or

(ii) unrhyw
benderfyniad sydd
wedi'i wneud gan
aelod unigol yn
unol â threfniadau
gweithrediaeth,

(ii) any decision
that has been
made by an
individual member
in accordance
with executive
arrangements,

<p>fod yn agored i unrhyw aelod o'r awdurdod lleol ei harchwilio pan ddaw'r cyfarfod i ben neu, pan gaiff penderfyniad gweithrediaeth ei wneud gan aelod unigol, yn union ar ôl i'r penderfyniad gael ei wneud.</p>		<p>shall be open to inspection by any member of the local authority when the meeting concludes or, where an executive decision is made by an individual member , immediately after the decision has been made.</p>
<p>(2) Pan yw'n ymddangos i'r swyddog priodol y byddai cydymffurfio â pharagraff (1) mewn perthynas â dogfen neu ran o ddogfen yn golygu datgelu gwybodaeth esempt o ddisgrifiad sy'n dod o fewn unrhyw un o baragraffau 1 i 6, 9, 11, 12, ac 14 o Ran I o Atodlen 12A i Ddeddf 1972, rhaid peidio â chydymffurfio â pharagraff (1) mewn perthynas â'r ddogfen neu'r rhan honno.</p>		<p>(2) Where it appears to the proper officer that compliance with paragraph (1) in relation to a document or part of a document would involve the disclosure of exempt information of a description falling within any of paragraphs 1 to 6, 9, 11, 12, and 14 of Part I of Schedule 12A to the 1972 Act, paragraph (1) shall not be complied with as regards that document or part.</p>
<p>(3) Pan yw'n ymddangos i'r swyddog priodol y byddai cydymffurfio â pharagraff (1) mewn perthynas â dogfen neu ran o ddogfen yn golygu datgelu cyngor a ddarparwyd gan gynghorydd neu gynorthwyydd gwleidyddol, rhaid peidio â chydymffurfio â'r paragraff hwnnw mewn perthynas â'r ddogfen neu'r rhan honno.</p>		<p>(3) Where it appears to the proper officer that compliance with paragraph (1) in relation to a document or part of a document would involve the disclosure of advice provided by a political adviser or assistant, that paragraph shall not be complied with as regards that document or part.</p>

<p>(4) Mae'r hawliau sy'n cael eu rhoi gan baragraff (1) yn ychwanegol at unrhyw hawliau eraill a all fod gan aelod o awdurdod lleol ar wahân i'r rheoliad hwn.</p>		<p>(4) The rights conferred by paragraph (1) are in addition to any other rights that a member of a local authority may have apart from this regulation.</p>
<p>Hawliau ychwanegol i aelodau pwyllgorau trosolygu a chraffu gael cyfle i weld dogfennau</p>		<p>Additional rights of access for members of overview and scrutiny committees</p>
<p>11.-(1) Yn ddarostyngedig i baragraff (2), bydd gan aelod o bwyllgor trosolygu a chraffu awdurdod lleol hawl i gael copïau o unrhyw ddogfen –</p>		<p>11.-(1) Subject to paragraph (2), a member of an overview and scrutiny committee of a local authority shall be entitled to copies of any document which –</p>
<p>(a) sydd ym meddiant neu o dan reolaeth gweithrediaeth yr awdurdod hwnnw; a</p>		<p>(a) is in the possession or under the control of the executive of that authority; and</p>
<p>(b) sy'n cynnwys deunydd ynghylch –</p>		<p>(b) contains material relating to –</p>
<p>(i) unrhyw fusnes a drafodwyd yn un o gyfarfodydd corff penderfynu'r awdurdod hwnnw; neu</p> <p>(ii) unrhyw benderfyniad sydd wedi'i wneud gan aelod unigol o'r weithrediaeth honno yn unol â threfniadau gweithrediaeth.</p>		<p>(i) any business transacted at a meeting of a decision making body of that authority; or</p> <p>(ii) any decision that has been made by an individual member of that executive in accordance with executive arrangements.</p>

<p>(2) Ni fydd gan unrhyw aelod o bwyllgor trosolygu a chraffu hawl i gael copi o unrhyw ddogfen neu ran o ddogfen sy'n cynnwys gwybodaeth gyfrinachol neu esempt neu gyngor a ddarparwyd gan gynghorydd neu gynorthwydd gwleidyddol oni bai bod yr wybodaeth honno yn berthnasol i'r canlynol –</p>		<p>(2) No member of an overview and scrutiny committee shall be entitled to a copy of any document or part of a document which contains confidential or exempt information or advice provided by a political adviser or assistant unless that information is relevant to –</p>
<p>(a) cam neu benderfyniad y mae'r pwyllgor hwnnw neu is-bwyllgor i'r pwyllgor hwnnw yn ei adolygu neu'n craffu arno; neu</p> <p>(b) yn berthnasol i unrhyw adolygiad sydd wedi'i gynnwys mewn unrhyw raglen waith gan y pwyllgor neu'r is-bwyllgor hwnnw.</p>		<p>(a) an action or decision that is being reviewed or scrutinised by such a committee or a sub-committee of that committee; or</p> <p>(b) is relevant to any review contained in any programme of work of such a committee or sub-committee.</p>
<p>(3) Os bydd aelod o bwyllgor trosolygu a chraffu yn gofyn am gopi o unrhyw ddogfen neu o unrhyw ran o ddogfen yn unol â pharagraffau (1) a (2) rhaid i'r swyddog priodol benderfynu a yw'r wybodaeth yn berthnasol fe y'i pennir ym mharagraffau (2) (a) a (b).</p>		<p>(3) Where a member of an overview and scrutiny committee shall require a copy of any document or part of a document in accordance with paragraphs (1) and (2) the proper officer shall determine whether the information is relevant as specified in paragraphs (2)(a) and (b).</p>

<p>(4) Nid oes dim yn y rheoliad hwn yn caniatáu i aelod o bwyllgor trosolygu a chraffu ddatgelu gwybodaeth gyfrinachol neu esempt heblaw'r hyn a all gael ei awdurdodi gan unrhyw ddeddfiad arall.</p>		<p>(4) Nothing in this regulation permits the disclosure of confidential or exempt information by a member of an overview and scrutiny committee other than may be authorised by any other enactment.</p>
<p style="text-align: center;">RHAN IV</p> <p style="text-align: center;">DARPARIAETHAU PELLACH</p>		<p style="text-align: center;">PART IV</p> <p style="text-align: center;">FURTHER PROVISIONS</p>
<p>Yr awdurdodau lleol i gyhoeddi gwybodaeth ychwanegol</p>		<p>Local authorities to publish additional information</p>
<p>12.-(1) Rhaid i awdurdod lleol gadw cofrestr –</p>		<p>12.-(1) A local authority shall maintain a register –</p>
<p>(a) sy'n nodi enw a chyfeiriad pob aelod o weithrediaeth yr awdurdod am y tro a'r ward neu'r etholaeth (os o gwbl) y mae'r aelod hwnnw yn ei chynrychioli;</p>		<p>(a) stating the name and address of every member of the authority's executive for the time being and the ward or division (if any) which that member represents;</p>
<p>(b) sy'n nodi enw a chyfeiriad pob aelod o bob pwyllgor gweithrediaeth yr awdurdod am y tro;</p>		<p>(b) stating the name and address of every member of each committee of the authority's executive for the time being;</p>

(c) sy'n pennu swyddogaethau'r weithrediaeth sydd, am y tro, yn arferadwy gan aelodau unigol o'r weithrediaeth; ac

(c) specifying the functions of the executive which, for the time being, are exercisable by individual members of the executive; and

(ch) sy'n nodi, mewn perthynas â phob swyddogaeth o'r fath, enw'r aelod y mae'n arferadwy trwyddo.

(d) stating, as respects each such function, the name of the member by whom it is exercisable.

(2) Rhaid cadw ym mhrif swyddfa pob awdurdod lleol grynodedb ysgrifenedig o'r hawliau –

(2) There shall be kept at the principal office of every local authority a written summary of the rights –

(a) i fynychu cyfarfodydd gweithrediaeth awdurdod lleol a phwyllgorau'r weithrediaeth honno, a

(a) to attend meetings of a local authority executive and of committees of such an executive, and

(b) i archwilio a chopïo dogfennau ac i gael dogfennau,

(b) to inspect and copy documents and to be furnished with documents,

<p>sef hawliau sy'n cael eu rhoi gan y Rheoliadau hyn.</p>		<p>which are conferred by these Regulations.</p>
<p>(3) Rhaid i'r gofrestr a gedwir o dan baragraff (1) a'r crynodeb a gedwir o dan baragraff (2) fod yn agored i'r cyhoedd eu harchwilio ym mhrif swyddfa'r awdurdod.</p>		<p>(3) The register maintained under paragraph (1), and the summary kept under paragraph (2) shall be open to inspection by the public at the principal office of the authority.</p>
<p>Darpariaeth atodol</p>		<p>Supplementary provision</p>
<p>13.-(1) Rhaid i ddogfen y mae unrhyw un o ddarpariaethau'r Rheoliadau hyn yn cyfarwyddo iddi fod yn agored i'w harchwilio fod ar gael i'w harchwilio –</p>		<p>13.-(1) A document directed by any provision of these Regulations to be open to inspection shall be available for inspection –</p>
<p>(a) ar bob adeg resymol ym mhrif swyddfeydd yr awdurdod lleol; a</p>		<p>(a) at all reasonable hours at the principal offices of the local authority; and</p>
<p>(b) yn achos dogfennau sydd i fod ar gael i'w harchwilio yn unol â rheoliad 9, ar ôl i'r person sy'n ceisio archwilio'r dogfennau dalu unrhyw ffi resymol sy'n ofynnol gan yr awdurdod lleol.</p>		<p>(b) in the case of documents to be available for inspection pursuant to regulation 9, upon payment by the person seeking to inspect the documents of any reasonable fee required by the local authority.</p>
<p>(2) Yn ddarostyngedig i baragraff (3), pan fydd dogfen yn agored i'w harchwilio gan berson o dan unrhyw un o ddarpariaethau'r Rheoliadau hyn, caiff y person –</p>		<p>(2) Subject to paragraph (3) where a document is open to inspection by a person under any provision of these Regulations, the person may –</p>

(a) gwneud copi o'r ddogfen gyfan neu ran ohoni, neu

(a) make a copy of the whole or part of the document, or

(b) ei gwneud yn ofynnol i'r person sy'n gofalu am y ddogfen ddarparu i'r person sy'n gofyn am ei harchwilio gopi ffotograffig o'r ddogfen neu ddetholiadau ohoni,

(b) require the person having custody of the document to supply to the person requiring inspection a photographic copy of or of extracts from the document,

ar ôl talu unrhyw ffi resymol sy'n ofynnol gan yr awdurdod lleol.

upon payment of such reasonable fee as may be required by the local authority.

(3) Nid yw paragraff (2) yn ei gwneud yn ofynnol i unrhyw weithred gael ei chyflawni nac yn awdurdodi cyflawni unrhyw weithred sy'n torri'r hawlfraint mewn unrhyw waith ac eithrio, pan yw perchennog yr hawlfraint yn awdurdod lleol, na fydd unrhyw beth a wneir yn unol â'r paragraff hwnnw yn gyfystyr â thorri'r hawlfraint.

(3) Paragraph (2) does not require or authorise the doing of any act which infringes the copyright in any work except that, where the owner of the copyright is a local authority, nothing done in pursuance of that paragraph shall constitute an infringement of the copyright.

(4) Pan fydd unrhyw ddogfen y mae'r Rheoliadau hyn yn ei gwneud yn ofynnol iddi fod yn agored i'r cyhoedd ei

(4) Where any document required by these Regulations to be open to inspection by the public –

harchwilio –

(a) yn cael ei darparu i aelodau o'r cyhoedd, neu'n agored iddynt ei harchwilio, neu

(a) is supplied to, or open to inspection by, members of the public, or

(b) yn cael ei darparu er budd unrhyw bapur newydd, yn unol â rheoliad 5 neu 8,

(b) is supplied for the benefit of any newspaper, in pursuance of regulation 5 or 8,

bydd cyhoeddi drwy hynny unrhyw fater difenwol sydd wedi'i gynnwys yn y ddogfen yn freintiedig oni phrofir bod y cyhoeddiad wedi'i wneud â malais.

the publication thereby of any defamatory matter contained in the document shall be privileged unless the publication is proved to be made with malice.

(5) Rhaid i unrhyw gofnod ysgrifenedig o benderfyniad gweithrediaeth, neu unrhyw adroddiad y mae rheoliad 8 yn ei gwneud yn ofynnol iddo fod ar gael i aelodau o'r cyhoedd ei archwilio, gael ei gadw gan yr awdurdod lleol a rhaid trefnu iddo fod ar gael i'w archwilio gan y cyhoedd am gyfnod o chwe mlynedd o leiaf gan ddechrau ar y dyddiad y gwnaed y penderfyniad, y mae'r cofnod neu'r adroddiad yn ymwneud ag ef.

(5) Any written record of an executive decision, or any report required by regulation 8 to be available for inspection by members of the public, shall be retained by the local authority and made available for inspection by the public for a period of at least six years beginning on the date on which the decision, to which the record or report relates, was made.

(6) Rhaid i unrhyw bapurau cefndir y mae rheoliad 9 yn ei gwneud yn ofynnol iddynt fod ar gael i aelodau o'r cyhoedd eu harchwilio gael eu cadw gan yr awdurdod lleol a bod ar gael i'w harchwilio gan y cyhoedd am gyfnod o bedair blynedd o leiaf gan ddechrau ar y dyddiad y gwnaed y penderfyniad, y mae'r papurau cefndir yn ymwneud ag ef.

(6) Any background papers required by regulation 9 to be available for inspection by members of the public shall be retained by the local authority and be available for inspection by the public for a period of at least four years beginning on the date on which the decision, to which the background papers relate, was made.

(7) Mae'r hawliau sy'n cael eu rhoi i unrhyw berson gan y Rheoliadau hyn i archwilio, copïo neu gael dogfennau yn ychwanegol at unrhyw hawliau o'r fath a all fod gan y person hwnnw ar wahân i'r rheoliad hwn.

(7) The rights conferred on any person by these Regulations to inspect, copy or be furnished with documents are in addition to any such rights that person may have apart from this regulation.

Tramgwyddau Rhan II		Part II offences
<p>14.-(1) Mae person sy'n gofalu am ddogfen y mae rheoliad 5, 8 neu 9 yn ei gwneud yn ofynnol iddi fod ar gael i'r cyhoedd ei harchwilio, yn cyflawni tramgwydd os yw'r person hwnnw, heb esgus rhesymol –</p>		<p>14.-(1) A person who has custody of a document which is required by regulation 5, 8 or 9 to be available for inspection by the public, commits an offence if, without reasonable excuse that person –</p>
<p>(a) yn fwriadol yn rhwystro unrhyw berson rhag arfer hawl sy'n cael ei rhoi gan y Rheoliadau hyn i archwilio'r cyfan neu ran o ddogfen, neu wneud copi ohoni; neu</p>		<p>(a) intentionally obstructs the exercise by any person of a right conferred by these Regulations to inspect, or to make a copy of, the whole or part of a document; or</p>
<p>(b) yn gwrthod darparu copi o'r ddogfen gyfan neu ran ohoni yn unol â rheoliad 13(2).</p>		<p>(b) refuses to supply a copy of the whole or part of the document in accordance with regulation 13(2).</p>
<p>(2) Bydd person sy'n cyflawni tramgwydd o dan baragraff (1) yn agored o'i gollfarnu'n ddiannod i ddirwy heb fod yn fwy na lefel 1 ar y raddfa safonol.</p>		<p>(2) A person who commits an offence under paragraph (1) shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding level 1 on the standard scale.</p>
<p>Llofnodwyd ar ran Cynulliad Cenedlaethol Cymru o dan adran 66(1) o Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998(ff).</p>		<p>Signed on behalf of the National Assembly for Wales under section 66(1) of the Government of Wales Act 1998(i).</p>
2001		2001

[ENDNOTES – WILL APPEAR IN PRINTED VERSION AS FOOTNOTES]

(a) 2000 p.22.

(b) O.S. 2001/?.

(c) Gweler rheoliad 11 o Reoliadau Awdurdodau Lleol (Trefniadau Gweithrediaeth) (Cyflawni Swyddogaethau) (Cymru) 2001 (O.S. 2001/?).

(ch) 1989 p.42.

(d) 1972 p.70.

(dd) Mewnosodwyd adran 100I gan Ddeddf Llywodraeth Leol (Y Cyfle i Weld Gwybodaeth) 1985 (p.43).

(a) 2000 c.22.

(b) 1972 c.70.

(c) S.I. 2001/?.

(d) Section 100I was inserted by the Local Government (Access to Information) Act 1985 (c.43).

(e) See regulation 11 of the Local Authorities (Executive Arrangements) (Discharge of Functions) (Wales) Regulations 2001 (S.I. 2001/?).

(f) 1990 c.42. The definition of "programme service" is to be found in section 201. Subsection (1)(bb) of that section was inserted by the Broadcasting Act 1996 (c.55), Schedule 10, Part I, paragraph 11. The definition of "sound broadcasting service" is to be found in section 126(1), amended by the Broadcasting Act 1996, Schedule 10, Part I, paragraph 9. The definition of "television broadcasting service" will be found in section 2(5), amended by the Broadcasting Act 1996, Schedule 10, Part I, paragraph 1.

(e) 1990 p.42. Ceir y diffiniad o "programme service" yn adran 201. Mewnosodwyd is-adran (1)(bb) o'r adran honno gan Ddeddf Darlledu 1996 (p.55), Atodlen 10, Rhan I, paragraff 11. Ceir diffiniad o "sound broadcasting service" yn adran 126(1), a ddiwygiwyd gan Ddeddf Darlledu 1996, Atodlen 10, Rhan I, paragraff 9. Ceir diffiniad o "television broadcasting service" yn adran 2 (5) a ddiwygiwyd gan Ddeddf Darlledu 1996, Atodlen 10, Rhan I, paragraff 1.

(f) Mewnosodwyd Atodlen 12A gan Ddeddf Llywodraeth Leol (Cyfle i Weld Gwybodaeth) 1985 (p.43).

(ff) 1998 p.38.

(g) 1989 c.42.

(h) Schedule 12A was inserted by the Local Government (Access to Information) Act 1985 (c.43).

(i) 1998 c. 38.